



International Journal of **Kannada** Research

www.kannadajournal.com

ISSN: 2454-5813

IJKR 2023; 9(2): 104-107

© 2023 IJKR

www.kannadajournal.com

Received: 02-01-2023

Accepted: 09-03-2023

ಮೌಲಿಕ. ಆರ್

ಅಂತಿಮ ಬಿ.ಕಾಂ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ,
ಶೇಷಾದ್ರಿಪುರಂ ಇನ್ಸ್ಟಿಟ್ಯೂಟ್ ಆಫ್
ಕಾಮರ್ಸ್ ಅಂಡ್ ಮ್ಯಾನೇಜ್‌ಮೆಂಟ್,
ಬೆಂಗಳೂರು, ಕರ್ನಾಟಕ, ಭಾರತ

ಷೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್‌ನ ದಿ ಟೆಂಪೆಸ್ಟ್ ಅನುವಾದ ಕುವೆಂಪುರವರ

“ಬಿರುಗಾಳಿ” ನಾಟಕದ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ

ಮೌಲಿಕ. ಆರ್

ಪೀಠಿಕೆ

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹಾಗೂ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ, ಮುಂದೆ ಇನ್ನು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಮಾಡುವವರಾಗಿರುವ ಹೊಸ ಕವಿಗಳಲ್ಲಿ ಕುವೆಂಪುರವರು ಹೆಸರುವಾಸಿ ಪಡೆದಿರತಕ್ಕವರು ಪ್ರಮುಖರಾಗಿರತಕ್ಕವರು. ಅವರ ಕವನಗಳು, ಕಥೆ, ವಿಮರ್ಶೆ, ನಾಟಕಗಳು ಈಗಾಗಲೇ ಪ್ರಕಟವಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿವೆ.

“ಬಿರುಗಾಳಿ”, ಷೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ ಕವಿಯ ದಿ ಟೆಂಪೆಸ್ಟ್ ಎಂಬ ನಾಟಕದ ಮೂಲಭಾವಗಳನ್ನು ಸನ್ನಿವೇಶಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ರಚಿತವಾಗಿದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ನಾಟಕವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ತರುವವರು ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಇದ್ದದ್ದನ್ನು ಇದ್ದಂತೆ ಶಬ್ದಶಃ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬಹುದು ಅಥವಾ ಮೂಲದಲ್ಲಿರುವುದನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಬದಲಾಯಿಸದೇ ಅದು ತಾವು ಬರೆಯುವ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಡುವ ಜನರ ನಡೆನುಡಿಗೇ ಹೊಂದುವಂತೆ ಅವಶ್ಯಕವಾದಷ್ಟು ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಮೂಲ ನಾಟಕದ ಭಾವವೆಲ್ಲವೂ ಬರುವಂತೆ ಅನುವಾದಿಸಬಹುದು. ಪುಟ್ಟಪ್ಪನವರು ಈ ಎರಡು ವಿಧಾನಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿಲ್ಲ, ಆ ನಾಟಕವನ್ನು ಈ ನಾಟಕ ರಚನೆಗೆ ಪ್ರೇರಕವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು.

ಉದ್ದೇಶ ಮತ್ತು ವ್ಯಾಪ್ತಿ

ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳನ್ನು ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಯ ಮೂಲಕ ಶ್ರೀಮಂತಗೊಳಿಸಿ ಅದರ ಕಥೆ ಅಥವಾ ವಿಷಯವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ಮೂಲಕ ನಮ್ಮದೇ ಆದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯಾಶೀಲವಾಗಿ, ನವೀನವಾಗಿ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ಪೂರ್ತಿದಾಯಕವಾಗಿ ಸ್ವಾದಿಷ್ಟಗೊಳಿಸುವುದು.



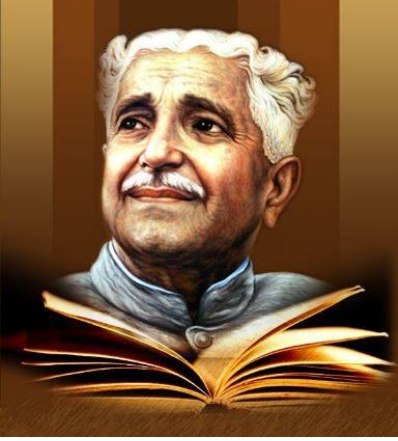
ವಿಲಿಯಂ ಷೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ ಆಂಗ್ಲ ಭಾಷೆಯ ಕವಿ ಮತ್ತು ನಾಟಕಗಾರ, ಆಂಗ್ಲ ಭಾಷೆಯ ಅತಿ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕವಿ ಬರಹಗಾರ ಎಂದು ಜಗತ್ತಿನ ಸರ್ವಶ್ರೇಷ್ಠ ನಾಟಕಗಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಎಂದು ಗೌರವಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಇವರು ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ೨೪ ನೇ ಏಪ್ರಿಲ್ ೧೫೬೪. ಇನ್ನು ಇವರ ೩೮ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ೧೭

Corresponding Author:

ಮೌಲಿಕ. ಆರ್

ಅಂತಿಮ ಬಿ.ಕಾಂ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ,
ಶೇಷಾದ್ರಿಪುರಂ ಇನ್ಸ್ಟಿಟ್ಯೂಟ್ ಆಫ್
ಕಾಮರ್ಸ್ ಅಂಡ್ ಮ್ಯಾನೇಜ್‌ಮೆಂಟ್,
ಬೆಂಗಳೂರು, ಕರ್ನಾಟಕ, ಭಾರತ

ಹಾಸ್ಯಮಯ, ಇನ್ನು ಹತ್ತು ಐತಿಹಾಸಿಕ, ಇನ್ನು ೧೧ ದುಃಖಬರಿತ ನಾಟಕಗಳು. ಇವರ “ವೆನಿಸ್‌ನ ವ್ಯಾಪಾರಿ,” “ಜ್ಯೂಲಿಯಸ್ ಸೀಜರ್”, “ಹ್ಯಾಮ್ಲೆಟ್”, ಇನ್ನು ಹಲವಾರು ಪ್ರಸಿದ್ಧ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ “ದಿ ಟೆಂಪೆಸ್ಟ್” ಕೂಡ ಒಂದು.

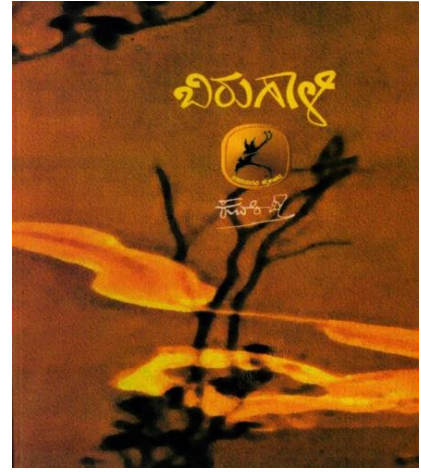
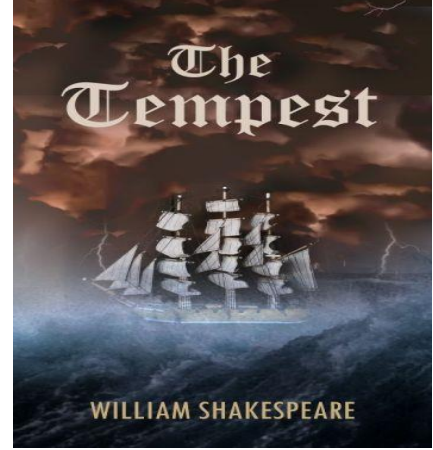


ಕನ್ನಡದ ಅಗ್ರಮಾನ್ಯ ಕವಿ, ಕಾದಂಬರಿಗಾರ, ನಾಟಕಗಾರ, ವಿಮರ್ಶಕ ಹಾಗೂ ಚಿಂತಕರಾದ ಶ್ರೀ ಕುಪ್ಪಳ್ಳಿ ವೆಂಕಟಪ್ಪ ಪುಟ್ಟಪ್ಪನವರು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ಶ್ರೀಮಂತ ಕವಿಯಲ್ಲದೇ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನೂ ಸಹ ಶ್ರೀಮಂತಗೊಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇನ್ನು ಇವರು ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ಡಿ. ೨೯, ೧೯೦೪. ಇನ್ನು ಇವರ ಶ್ರೀ ರಾಮಾಯಣ ದರ್ಶನಂ ಲೇಖನಕ್ಕೆ ಜ್ಞಾನಪೀಠ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ದೊರಕಿರುವುದು ಹೆಮ್ಮೆಯ ವಿಚಾರ. ವರಕವಿ ಬೇಂದ್ರೆಯವರಿಂದ ಯುಗದಕವಿ, ಜಗದಕವಿ ಎನಿಸಿಕೊಂಡವರು ಇಡೀ ಪ್ರಪಂಚಕ್ಕೇ ವಿಶ್ವಮಾನವ ಸಂದೇಶವನ್ನು ನೀಡಿದವರು ನಮ್ಮ ರಾಷ್ಟ್ರಕವಿ ಕು.ವೆಂ.ಪು

ಪಾತ್ರಗಳ ಪರಿಚಯ

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ (ದಿ ಟೆಂಪೆಸ್ಟ್)	ಕನ್ನಡ (ಬಿರುಗಾಳಿ)
ಮಿಲಾನಿನ ರಾಜ - ಪ್ರಾಸ್ಪಿರೋ	ಕೆಳದಿಯ ರಾಜ - ಭೈರವನಾಯಕ
ಪ್ರಾಸ್ಪಿರೋ ತಮ್ಮ - ಆಂಟೋನಿಯೋ	ರಾಜನ ತಮ್ಮ - ರುದ್ರನಾಯಕ
ಪ್ರಾಸ್ಪಿರೋ ಮಗಳು - ಮಿರಾಂಡ	ರಾಜನ ಮಗಳು - ಗೌರಾಂಬೆ
ನೇಪಲ್ಸ್ ನ ರಾಜ - ಅಲಾನ್ಸೊ	ನಗರಸಂಸ್ಥಾನದ ಅರಸು - ರಣನಾಯಕ
ಅಲಾನ್ಸೊ ತಮ್ಮ - ಸೆಬಾಸ್ಟಿಯನ್	ರಣನಾಯಕನ ತಮ್ಮ - ರಂಗನಾಯಕ
ಅಲಾನ್ಸೊ ಮಗ - ಫರ್ಡಿನಾಂಡ್	ರಣನಾಯಕನ ಮಗ - ಶಿವನಾಯಕ
ನಿಷ್ಠಾವಂತ ಸಲಹೆಗಾರ - ಗಾಂಜಾಲೊ	ವೃದ್ಧಮಂತ್ರಿ - ಜಯದೇವ
ಸ್ಪಿರಿಟ್ - ಏರಿಯಲ್ (ಒಳ್ಳೆಯ ಶಕ್ತಿ)	ಅತಿಮಾನುಷ ಕಿಂಕರ - ಕಿನ್ನರ
ಸೇವಕ - ಕಾಲಿಬಾನ್ (ಕೆಟ್ಟ ಶಕ್ತಿ) ಸೈಕೊರಾಕ್ಸ್ ಮಾಟಗಾತಿ - ಇವಳ ಮಗ ಕಾಲಿಬಾನ್	ಅರ್ಧಮಾನುಷ ಸೇವಕ - ಶನಿಯ ಮಾಟಗಾತಿ ಶನಿ - ಇವಳ ಮಗ ಶನಿಯ
ಟ್ರಂಕುಲೋ	ಬೀಮಣ - ಬಾಣಸಿಗ
ಸ್ವಿಫಾನೋ	ತ್ರಿಶಂಕು - ಸಂಗಾತಿ

“ಬಿರುಗಾಳಿ” ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ಕವಿಯ ಟೆಂಪೆಸ್ಟ್ ಎಂಬ ನಾಟಕದ ಮೂಲಭಾಗಗಳನ್ನು, ಸನ್ನಿವೇಶಗಳನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ರಚಿಸಲಾಗಿದೆ ಎಂದು ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿದೆ.



ಕು.ವೆಂ.ಪು. ರವರ ಬಿರುಗಾಳಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಸಹ್ಯಾದ್ರಿ ಪರ್ವತ ಶ್ರೇಣಿಗಳ ನಿರ್ಜನ ನಿಬಿಡಾರಣ್ಯಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಪ್ರವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಎರಡು ನದಿಗಳ ನಡುವೆ ಸಣ್ಣದೊಂದು ದ್ವೀಪವಿತ್ತು. ಅಲ್ಲಿ ಋಷಿಚರ್ಯೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಭೈರವನಾಯಕನು (ಪ್ರಾಸ್ಪಿರೋ) ತನ್ನ ಮಗಳಾದ ಗೌರಾಂಬೆಯೊಡನೆ (ಮಿರಾಂಡ) ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಆತನಿಗೆ ಮಂತ್ರಗಾರ್ತಿಯಾದ ಶನಿಯ (ಕಾಲಿಬಾನ್) ಎಂಬ ಅರ್ಧಮಾನುಷ ಕಿಂಕರನು ಸೇವಕನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಇನ್ನೊಬ್ಬ ಅತಿಮಾನುಷಡಿಂಗರನು ಅವನ ಒಳ್ಳೆಯ ಸೇವಕನಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಅವನೇ ಕಿನ್ನರ (ಏರಿಯಲ್). ಆ ದ್ವೀಪದಲ್ಲಿ ಭೈರವನಾಯಕನು ಸಣ್ಣವನಾಗಿದ್ದ ತನ್ನ ಮಗಳು ಗೌರಾಂಬೆಯನ್ನು (ಮಿರಾಂಡ) ಪರಿಪಾಲಿಸುತ್ತಾ ಅವಳಿಗೆ ವಿದ್ಯಾಬುದ್ಧಿಗಳನ್ನು ಕಲಿಸುತ್ತಾ ತನ್ನ ಯೋಗಬಲದಿಂದ ವೇದಧ್ಯಾನದಿಂದ ನಿಸರ್ಗ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ವಶಪಡಿಸಿಕೊಂಡು ಎಲ್ಲಾ ರೀತಿಯ ಮಂತ್ರಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಪಡೆದು ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷಗಳನ್ನು ಕಳೆಯುತ್ತಾನೆ. ಒಮ್ಮೆ ಗೌರಾಂಬೆ ತಂದೆಯೊಡನೆ ನದಿಯ ತೀರದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ನದಿಯ ನಡುವೆ ಒಂದು ದೋಣಿ ಬರುತ್ತದೆ ಹಾಗೂ ಆ ದೋಣಿಯಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳಿರುತ್ತಾರೆ. ಅವರುಗಳು ಯಾರೆಂದರೆ ನಗರ ಸಂಸ್ಥಾನದ ಅರಸ ರಣನಾಯಕ, ಅವನ ತಮ್ಮ ರಂಗನಾಯಕ, ಅವನ ಮಗ ಶಿವನಾಯಕ, ವೃದ್ಧಮಂತ್ರಿ ಜಯದೇವ, ಬೀಮಣ ಮತ್ತು ತ್ರಿಶಂಕು. ಗೌರಾಂಬೆ ಈ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ವಿಸ್ಮಯದಿಂದ ನೋಡುತ್ತಿರುವಾಗಲೇ ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಬಿರುಗಾಳಿ ಎದ್ದು ದೋಣಿಯನ್ನು ಮುಳುಗಿಸಿಬಿಟ್ಟಿತು. ಈ ದೃಶ್ಯವನ್ನು ಕಂಡ

ಗೌರಾಂಬೆ ಭಯದಿಂದ ದುಃಖಪಡಲು ಭೈರವನಾಯಕನು ತನ್ನ ಮಂತ್ರಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾ (ಮಗಳೇ, ದುಃಖಿಸಬೇಡ ಇದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ನಿನ್ ಒಳ್ಳೆಯದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಮಾಡಿರುವೆನು. ಅಲ್ಲಿದ್ದ ಜನರಾರು ಸತ್ತಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಮುಖ್ಯ ಕಾರಣವಿದೆ) ಎಂದು ಸಾಂತ್ವನ ನೀಡುತ್ತಾನೆ.

ಆಗ ಭೈರವನಾಯಕನು ತನ್ನ ಹಿಂದಿನ ಕಥೆಯನ್ನು ಗೌರಾಂಬೆಗೆ ಹೀಗೆ ವಿವರಿಸುತ್ತಾನೆ - ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ ಭೈರವನಾಯಕನು ಕೆಳದಿಯ ರಾಜನಾಗಿ ರಾಜ್ಯನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದ, ಸ್ವಲ್ಪ ದಿನಗಳ ನಂತರ ತಾನು ವೇದ ಅಧ್ಯಯನ, ಯೋಗಸಾಧನೆಗಳನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಲು, ತನ್ನ ತಮ್ಮನಾದ ರುದ್ರನಾಯಕನಿಗೆ ರಾಜ್ಯಭಾರವನ್ನು ವಹಿಸಿರುತ್ತಾನೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ರುದ್ರನಾಯಕನು, ನಗರ ಸಂಸ್ಥಾನದ ಅರಸನಾದ ರಣನಾಯಕನೊಡನೆ ಒಳಸಂಚನ್ನು ನಡೆಸಿ ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಅಣ್ಣನಿಗೆ ವಂಚಿಸಿರುತ್ತಾನೆ. ಅಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ಅಣ್ಣ ಹಾಗೂ ತನ್ನ ಅಣ್ಣನ ಮಗಳನ್ನು ಪುಟ್ಟ ಹುಡುಗಿ ಎಂದೂ ಕೂಡ ನೋಡದೆ ಇಬ್ಬರನ್ನೂ ರಾಜ್ಯದಿಂದ ಹೊರ ಹಾಕಿರುತ್ತಾನೆ. ಅದೇ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರೂ ಈ ದ್ವೀಪಕ್ಕೆ ಬಂದಿರುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗೂ ಭೈರವನಾಯಕನು ತನಗೆ ಆದ ಮೋಸಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಪಾಠ ಕಲಿಸಲು ಕಾಯುತ್ತಿರುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಯೇ ತನ್ನ ಎಲ್ಲ ಶತ್ರುಗಳು ಒಂದೇ ದೋಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದುದನ್ನು ಕಂಡು ಅವರಿಗೆ ಬುದ್ಧಿ ಕಲಿಸಬೇಕೆಂದು ಬಿರುಗಾಳಿಯ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಕಿನ್ನರನು ದೋಣಿಯನ್ನು ಮುಳುಗಿಸಿ ಅದರಲ್ಲಿದ್ದ ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ಅವರಿಯದಂತೆ ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಒಂದೊಂದು ದ್ವೀಪದ ತುದಿಗೆ ಕರೆದೊಯ್ಯುತ್ತಾನೆ.

ರುದ್ರನಾಯಕ, ರಣನಾಯಕ, ಅವನ ತಮ್ಮ ರಂಗನಾಯಕ ಹಾಗೂ ಮಂತ್ರಿ ಜಯದೇವ ಇವರೆಲ್ಲ ಒಂದು ಕಡೆ. ಇನ್ನು ಬೀಮಣ, ತ್ರಿಶಂಕುಗಳು ಒಂದು ಗುಂಪು. ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ರಣನಾಯಕನ ಮಗನಾದ ಶಿವನಾಯಕನನ್ನು ತಾವು ಇದ್ದಲ್ಲಿ ಕರೆಸಿಕೊಂಡರು. ಸುಲಭಸಾಧ್ಯವಾದ ವಸ್ತುವಿಗೆ ಬೆಲೆಬಾರದೆಂಬ ತತ್ವವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅರಿತ ಭೈರವನು ಮೊದಮೊದಲು ಶಿವನಾಯಕನನ್ನು ಪರೀಕ್ಷಿಸಿ, ನಂತರ ತನ್ನ ಮಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಧಾರೆ ಎರೆಯುವನು.

ಇನ್ನೊಂದೆಡೆ ಬೀಮಣ ತ್ರಿಶಂಕುಗಳ ಗುಂಪನ್ನು ಶನಿಯ ಸಂದರ್ಶಿಸಿ, ಎಲ್ಲಾ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತಿಳಿದು, ಭೈರವನ ಕೊಲೆಗೆ ಪಿತೂರಿ ನಡೆಸುವರು. ಬೀಮಣನನ್ನು ಶತಮೂರ್ಖನಾದ ಶನಿಯ ಸ್ವರ್ಗದಿಂದ ಇಳಿದು ಬಂದ ದೇವತೆಯೆಂದೆ ಭಾವಿಸಿ, ಅವನ ಸಹಾಯದಿಂದ ಭೈರವನ ದಾಸ್ಯದಿಂದ ಮುಕ್ತನಾಗಲು ಬಯಸಿರುತ್ತಾನೆ. ಅತ್ತ ರುದ್ರ ರಂಗನಾಯಕರು ಬಳಲಿ ನಿದ್ರಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಜಯದೇವ ರಣನಾಯಕರನ್ನು ಸಂಚರಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿ, ಭೈರವನಿಂದ ಕಳುಹಲ್ಪಟ್ಟ ಕಿನ್ನರನಿಂದ ಪರಾಜಿತರಾಗಿ, ಮಾಯೆಗೆ ಒಳಗೊಂಡು ಭೈರವನ ಗುಹೆಯ ಬಳಿ ಬರುತ್ತಾರೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ರಣನಾಯಕನಿಗೆ ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಶಿವನಾಯಕನನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡುಬಿಟ್ಟೆ ಎಂಬ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪವಿರುತ್ತದೆ.

ಕಿನ್ನರನು, ಭೈರವನಾಯಕನಿಗೆ ಎರಡು ದ್ವೀಪಗಳಲ್ಲಿರುವ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾನೆ. ನಂತರ ಕಿನ್ನರನು, ತನ್ನ ಮಾಯಾಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಎರಡು ಗುಂಪುಗಳನ್ನು ಭೈರವನ ಗುಹೆಯ ಬಳಿ ಕರೆತರುತ್ತಾನೆ. ಅಲ್ಲಿ ಭೈರವನ ಶತ್ರುಗಳು ತಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಅಪರಾಧಗಳನ್ನು ನೆನೆದು, ತಪ್ಪುಗಳನ್ನು ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡು, ಕ್ಷಮೆ ಬೇಡುವರು. ಭೈರವನಾಯಕನು ಅವರನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕ್ಷಮಿಸಿ, ಮಗನ ಅಳಿವಿಗಾಗಿ ಗೋಳಿಡುತ್ತಿದ್ದ ರಣನಾಯಕನಿಗೆ ಗೌರಾಂಬೆ ಶಿವನಾಯಕರನ್ನು ತೋರುವನು. ತಂದೆ ಮಕ್ಕಳು ಪರಸ್ಪರ ಆನಂದದಿಂದ ಹಿಗ್ಗುವರು. ಶಿವನಾಯಕನಿಂದ ಎಲ್ಲ ವೃತ್ತಾಂತವನ್ನು ಎಲ್ಲರು ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಭೈರವನಾಯಕನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವರು.

ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ರಣನಾಯಕ ಮೊದಲಾದವರುಗಳು ಭೈರವನಾಯಕನ ಆಹ್ವಾನವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ, ಅವನ ಗುಹೆಯಲ್ಲಿ ಆ ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಸಂತೋಷದಿಂದ ಕಳೆಯುವರು. ಮರುದಿನ ಎಲ್ಲರೂ ನಗರಸಂಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಹೊರಡುವ ಮುನ್ನ ತನ್ನ ಎರಡು ಶಕ್ತಿಗಳಿಗೆ ಭೈರವನಾಯಕನು ಮುಕ್ತಿಯನ್ನು ನೀಡಿ, ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಮಂತ್ರಶಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಬಿಟ್ಟು ಹೊಸ ಮನುಷ್ಯನಾಗಿ, ಉತ್ತಮ ರಾಜನಾಗಿ ತನ್ನ ರಾಜ್ಯಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿರುಗಿ ಎಲ್ಲರೂ ಸಂತೋಷದಿಂದ ಬಾಳುತ್ತಾರೆ.

ಸ್ವ ವಿಮರ್ಶೆ ಮತ್ತು ಅನಿಸಿಕೆಗಳು

ಜೀವನ ಎಂಬುದೇ ಒಂದು ಹೋರಾಟ, ಒಳಿತು, ಕೆಡುಕು, ಧರ್ಮ, ಅಧರ್ಮ, ನ್ಯಾಯ, ಅನ್ಯಾಯ ಇನ್ನೂ ಹಲವಾರು. ಇದಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಪುರಾಣೇತಿಹಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಉದಾಹರಣೆಗಳಿವೆ. ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಷೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್ ದಿ ಟೆಂಪೆಸ್ಟ್ ನಾಟಕವನ್ನು ತನ್ನದೇ ಆದ ಕ್ರಿಯಾತ್ಮಕ ಕಲ್ಪನೆಯಿಂದ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ರಚಿಸಿದ್ದು, ಅದನ್ನು ಕು.ವೆಂ.ಪು. ರವರು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಬಳಿಸಿ, ಒಂದೆರಡು ದೃಶ್ಯಗಳನ್ನು ಹಾಸ್ಯದ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಲ್ಲಿ, ಸಂಭಾಷಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಹಾಡುಗಳಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಶ್ರೀಮಂತಿಕೆಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಅಂಶಗಳನ್ನು ತ್ರಿಶಂಕು, ಬೀಮಣ, ಶನಿಯ, ಕಿನ್ನರ ಮುಂತಾದವ ಹಾಡುಗಳಲ್ಲಿ ಮನಗಾಣಬಹುದು.

ಕು.ವೆಂ.ಪು. ರವರು ಬಿರುಗಾಳಿ ನಾಟಕವನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದರೂ ಸಹ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಬಾರದ ಜನರಿಗೆ ಇದೊಂದು ಸ್ವತಂತ್ರ ಕೃತಿಯೆಂದೇ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಬಹುಮಟ್ಟಿಗೆ ಮೂಲಕೃತಿಯನ್ನೇ ಆದರಿಸಿದ್ದರೂ ಸಹ ಟೆಂಪೆಸ್ಟ್ ನಾಟಕದ ಸ್ಪೂರ್ತಿದಾಯಕರೂಪವೇ ಬಿರುಗಾಳಿ.

ಮಾನವನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ದಿನನಿತ್ಯವೂ ಲೋಭ, ಮೋಹ, ಭಲ, ವಂಚನೆ, ಅಹಂಕಾರ ಮೊದಲಾದ ದುಷ್ಟಶಕ್ತಿಗಳಿದ್ದರೂ, ಇನ್ನೊಂದೆಡೆ ತ್ಯಾಗ, ಪ್ರೇಮ, ಕ್ಷಮೆ, ಶಾಂತಿ, ಸತ್ಯಗಳಂತಹ ಒಳ್ಳೆಯ ಗುಣಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಇವುಗಳ ನಡುವಿನ ಹೋರಾಟವೇ ಬಾಹ್ಯ ಪ್ರಪಂಚವನ್ನು ಆಧರಿಸುತ್ತವೆ. ಷೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್‌ನ ಹಾಗೂ ಕು.ವೆಂ.ಪು. ರವರ ಈ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ತಾಳ್ಮೆ, ಸಂಬಂಧಗಳ ಮಹತ್ವ, ಮಾನವೀಯ ಮೌಲ್ಯಗಳು, ತತ್ವಗಳು, ನೈಜ್ಯವಾದ ಪ್ರೀತಿ, ನಂಬಿಕೆ - ನಂಬಿಕೆದೋಹ, ಒಳಿತು ಹಾಗೂ ಕೆಡುಕಿನ ಹೋರಾಟ, ಕೊನೆಯದರಲ್ಲಿ ಒಳಿತಿನ ವಿಜಯ ಇನ್ನೂ ಹಲವಾರು ಅಂಶಗಳನ್ನು ಈ ನಾಟಕವು ಒಳಗೊಂಡು ಒಂದು ಉತ್ತಮ ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನು ಸಮಾಜಕ್ಕೆ ನೀಡಿರುತ್ತದೆ.

ಉಪಸಂಹಾರ

ವೈರತ್ಯಕ್ಕೆ ವೈರತ್ಯ ಮದ್ದಲ್ಲ, ಸೇಡು ಸೇಡನ್ನೇ ಹೆರುತ್ತದೆ. ಪ್ರೇಮ, ಔದಾರ್ಯ, ಕ್ಷಮೆ, ಸಹನೆ, ಮಾನವನನ್ನು ಪುನೀತಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. ಇವೆಲ್ಲ ಪ್ರಾಥಮಿಕ, ಪೂಜೆ, ಧ್ಯಾನ, ತಪಸ್ಸುಗಳಿಂದ ಮಾತ್ರ ಒದಗುವಂತವು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿಶ್ವತತ್ವಗಳ ಮೂಲಕ ಈ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ಪಾತ್ರಗಳ ಮುಖಾಂತರ ನಿರೂಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಒಳ್ಳೆಯ ಗುಣಗಳಿಂದ ಹೇಗೆ ಅಮರತ್ವವನ್ನು ಸಾಧಿಸಬಹುದೆಂಬುದನ್ನು ಭೈರವನಾಯಕನ ಜೀವನ ಉದಾಹರಿಸುತ್ತದೆ. ಇನ್ನೂ ಆಸೆಗಳಿಗೆ ಒಳಗೊಂಡಂತಹ ರುದ್ರನಾಯಕ, ರಣನಾಯಕರ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪವೂ ಸಹ ಒಳ್ಳೆಯ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಂತ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

ಬಿರುಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧ ಪಟ್ಟಂತಹ ವಿಷಯವಲ್ಲದೆ ಸರ್ವಕಾಲ ಸರ್ವದೇಶ ಮಾನ್ಯವಾಗುವ ವಿಶ್ವತತ್ವಗಳ

ಮೂಲಕ ಈ ನಾಟಕವು ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರಿಗೂ ಕೂಡ ಸ್ವರ್ಣದಾಯಕವಾಗಿ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗುತ್ತದೆ.

ಪರಾಮರ್ಶನಗಳು

1. ಕು.ವೆಂ.ಪು. ರವರ “ಬಿರುಗಾಳಿ” ಉದಯರವಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ವಾಣಿವಿಲಾಸಪುರಂ, ಮೈಸೂರು, ಮೊದಲನೆಯ ಮುದ್ರಣ, ೧೯೩೦
2. ಟಿ.ಎಸ್. ರಾಮಚಂದ್ರರಾವ್ ಅವರ “ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ನಾಟಕ ಕಥಾಸಾಗರ” ಚೈತ್ರಪ್ರಕಾಶನ, ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣ ೨೦೦೨.